

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego ciało było jak topaz,* jego twarz z wyglądu jak błyskawica, a jego oczy jak pochodnie ogniste. Jego ramiona i jego stopy były jak błysk polerowanej miedzi, a dźwięk jego głosu był potężny jak odgłos grzmotu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego ciało przypominało topaz, twarz jaśniała jak błyskawica, a oczy płonęły jak pochodnie. Ramiona i stopy błyszcząły jak polerowany brąz, a dźwięk jego głosu był potężny, jak odgłos grzmotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego ciało było jak z berylu, jego oblicze z wyglądu jak błyskawica, jego oczy — jak pochodnie ogniste, jego ramiona i nogi — jak blask wypolerowanej miedzi, a dźwięk jego słów — jak głos tłumu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ciało jego było jako Tarsys, a oblicze jego na wejrzeniu jako błyskawica, a oczy jego były jako lampy gorejące, a ramiona jego i nogi jego na wejrzeniu jako miedź wypolerowana, a głos słów jego jako głos mnóstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ciało jego jako chryzolit, a oblicze jego jako pozór błyskawice, a oczy jego jako lampa gorąca, a ramiona jego i co poniżej jest aż do nóg jako pozór miedzi błyszczące się. A głos mów jego, jako głos mnóstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ciało zaś jego było podobne do złocistego topazu, jego oblicze do blasku błyskawicy, oczy jego były jak pochodnie ogniste, jego ramiona i nogi jak błysk polerowanej miedzi, a jego głos jak głos tłumu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ciało jego było podobne do topazu, oblicze jego jaśniało jak błyskawica, a oczy jego jak pochodnie płonące, ramiona i nogi jego błyszcząły jak miedź wypolerowana, a dźwięk jego głosu był potężny jak wrzawa mnóstwa ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ciało zaś było podobne do chryzolit, jego twarz jaśniała jak błyskawica, jego oczy jak płonące pochodnie, jego ramiona i nogi błyszcząły jak wypolerowana miedź, a dźwięk jego słów brzmiał jak głos tłumu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ciało było jak drogocenny kamień, jego twarz - jak blask błyskawicy, jego oczy - jak pochodnie płonące, jego ramiona i nogi - jakby z błyszczącej miedzi, a dźwięk jego głosu - jak krzyk tłumów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ciało wyglądało jak chryzolit; twarz jak widok błyskawicy; oczy były jak pochodnie ognia; ramiona i nogi jak blask polerowanej miedzi; brzmienie jego słów jak głos tłumu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і його тіло наче Тарсіс, і його лице наче видіння блискавки, і його очі наче огняні світильники, і його руки і литки наче видіння міді, що блистить, і голос його слів наче голос товпи,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A jego ciało jak tarszisz, i na spojrzenie jego oblicze jak

1) Lub: tarszysz, chryzolit, beryl, żółty jaspis lub innego rodzaju żółty kamień, dokładna identyfikacja jest niepewna.

2) <x>730 1:12-16</x>

	dynamiczny	Gdańska	błyskawica. Jego oczy były płonące jak blask lampy i na spojrzenie – jego ramiona i nogi jak wypolerowana miedź; a dźwięk jego słów, jak głos wielu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ciało jego przypominało chryzolit a jego oblicze widok błyskawicy, oczy jego zaś ogniste pochodnie; ramiona i miejsce jego stóp wyglądały jak polerowana miedź, a dźwięk jego słów przypominał odgłos tłumu.